

ONKOLOGIE

Ein Lächeln im Gesicht

Ein Beauty-Workshop im Spitalzentrum Biel hilft Krebspatientinnen, ihr Selbstwertgefühl wieder zu finden.

Ein Dienstagnachmittag im Spitalzentrum Biel. In einem Kursraum lauschen acht Frauen gespannt den Schminkanleitungen der beiden Kosmetikerinnen Yasmeen Aeschbach und Manuela Jungen. Auf den ersten Blick ein ganz normaler Make-up-Kurs. Doch bei den Teilnehmerinnen handelt es sich um Krebspatientinnen und die beiden Beraterinnen arbeiten ehrenamtlich für die Stiftung LOOK GOOD...FEEL BETTER.

Die Stiftung wurde 1989 in den USA als gemeinnütziges Engagement der Kosmetikbranche gegründet und ist heute in 20 Ländern vertreten, seit 2005 auch in der Schweiz. Im Spitalzentrum Biel findet viermal pro Jahr ein Workshop statt. «Gemäss unserem Slogan *Wir zaubern ein Lächeln auf Ihr Gesicht* sollen diese Kurse den Krebspatientinnen helfen, ihr Selbstwertgefühl und ihr Selbstvertrauen trotz ihrer schwierigen Situation zu stärken», erklärt Stiftungspräsidentin Johanna Ruys.

«Es geht nicht darum, mit knallroten Lippen nach Hause zu gehen. Wir wollen die Persönlichkeit jeder Einzelnen mit geeignetem Make-up unterstreichen», betont Visagistin Yasmeen Aeschbach, die den Teilnehmerinnen in 12 Schritten erklärt, wie sie sich richtig pflegen und schminken.

«Das ist ja wunderbar, wie wir verwöhnt werden», freuen sich die Frauen, als sie die Taschen auspacken, die vor

terinnen das Schminken übernehmen, sondern die Frauen es selber ausprobieren. So haben sie ein grösseres Erfolgserlebnis», erklärt Johanna Ruys.

Bei jedem Kurs ist auch eine Pflegefachperson des Spitalzentrums dabei, um medizinische Fragen zu beantworten. Heute ist dies Elisabeth Torresan, Leiterin der Pflege-

station der Onkologie. Sie schätzt das Angebot für die Patientinnen: «Wir erhalten nur positive Reaktionen. Die Kurse fördern den Austausch und die Teilnehmerinnen merken, dass sie mit ihren Erlebnissen nicht alleine sind.» Je schöner die Gesichter werden, desto mehr tauen die Frauen denn auch auf, erzählen von der Chemotherapie oder dem Ver-

Der nächste Beauty-Workshop für Krebspatientinnen im Spitalzentrum Biel findet am 24. November statt. Die Teilnahme ist kostenlos, auch für Patientinnen, die nicht im Spitalzentrum Biel in Behandlung sind. Auskunft erteilt Elisabeth Torresan (032 324 36 60) oder www.lgfb.ch.

lust der Haare und entdecken Gemeinsamkeiten. Und zum Schluss haben alle – in dezentem Lippenstift – ein Lächeln auf dem Gesicht. ■



Im Beauty-Workshop lernen Krebspatientinnen, wie sie sich richtig pflegen und schminken.

A l'atelier de soins de beauté, les patientes atteintes d'un cancer apprennent à soigner leur teint et à se maquiller.

ONCOLOGIE

Un sourire sur le visage

Un atelier de soins de beauté proposé au Centre hospitalier Bienne aide les patientes atteintes d'un cancer à retrouver leur amour-propre.

Un mardi après-midi au Centre hospitalier Bienne. Dans une salle de cours, huit femmes suivent attentivement les conseils des deux esthéticiennes Yasmeen Aeschbach et Manuela Jungen. A première vue, un cours normal de maquillage. Toutefois, les participantes sont atteintes du cancer et les deux

conseillères travaillent bénévolement pour la fondation LOOK GOOD...FEEL BETTER.

La branche de la cosmétique a créé cette fondation en 1989 aux USA en tant qu'œuvre d'utilité publique. Elle est présente aujourd'hui dans 20 pays, en Suisse aussi depuis 2005. Au Centre hospitalier Bienne, un tel atelier de soins de beauté a lieu quatre fois par année. «Selon notre slogan *Nous faisons apparaître un sourire sur votre visage*, ces cours aident les patientes atteintes d'un cancer à renforcer leur estime et leur confiance en soi, malgré leur situation difficile», explique la présidente de la fondation Johanna Ruys.

«Il ne s'agit pas de rentrer chez soi avec des lèvres rouges vif. Nous souhaitons souligner la personnalité de la patiente grâce à un maquillage approprié», souligne la visagiste Yasmeen Aeschbach, qui explique aux participantes en 12 étapes la manière de se soigner et de se maquiller correctement.

«Nous sommes gâtées, c'est magnifique», se réjouissent les femmes au moment de déballer les sacs qui les attendent sur la table, remplis de produits d'excellente qualité que l'industrie cosmétique met à disposition. Grâce aux directives compétentes, les participantes apprennent comment appliquer correctement le fond de

teint ou le correcteur pour les yeux. Les esthéticiennes donnent également des tuyaux concernant l'hygiène et recommandent, par exemple, de ne jamais mettre les doigts directement dans les pots de crème, mais d'utiliser une spatule. Johanna Ruys dit à ce propos: «L'hygiène est très importante pour nous, parce que le système immunitaire des patientes est affaibli. C'est ce qui nous différencie des cours conventionnels de maquillage.» Et naturellement aussi le fait qu'ici, des patientes atteintes de cancer cherchent à mettre en valeur leurs avantages. «Le maquillage des yeux est le plus important, puisque souvent,

suite à la chimiothérapie, les femmes perdent les cils et les sourcils.» Les conseillères montrent aux participantes comment un trait d'eye-liner peut imiter les cils et les sourcils absents.

Le prochain atelier de soins de beauté pour les patientes atteintes d'un cancer aura lieu le 24 novembre au Centre hospitalier Bienne.

La participation est gratuite, même pour les patientes qui ne sont pas traitées au Centre hospitalier Bienne. Elisabeth Torresan (032 324 36 60) vous fournira volontiers d'autres informations. Ou: www.lgfb.ch

Pendant qu'une dame âgée se maquille pour la première fois de sa vie, une autre se contente de regarder les produits. «Personne ne doit participer aux 12 étapes. Seul compte le fait que le maquillage ne soit pas pris en charge par les conseillères, mais que les femmes s'y essayent elles-mêmes. Le sentiment de réussite est ainsi renforcé», explique Johanna Ruys.

Une infirmière du Centre hospitalier assiste également à ces cours, afin de répondre aux questions d'ordre médical. Aujourd'hui, il s'agit d'Elisabeth Torresan, cheffe d'unité des soins en oncologie. Elle apprécie cette offre destinée aux patientes: «Il n'y a que des réactions positives. Les ateliers favorisent l'échange et les participantes se rendent compte qu'elles ne sont pas seules avec leur vécu.» Plus les visages deviennent beaux, plus les femmes prennent confiance, parlent de leur chimiothérapie ou de la perte des cheveux et se découvrent des points communs. Et au final, elles ont toutes le sourire – avec un rouge à lèvres discret. ■

En tirer le meilleur parti

Une Seelandaise, qui a participé à l'un des ateliers du Centre hospitalier Bienne en été 2009, parle de son expérience: «Le diagnostic du cancer représentait déjà un choc. En même temps, on m'a expliqué que la chimiothérapie pourrait me faire perdre les cheveux, les sourcils et les cils. C'est pourquoi, lorsque j'ai appris l'existence du cours de maquillage, je me suis immédiatement inscrite. Ce fut un après-midi décontracté et j'ai été prise en charge de manière compétente. Nous avons appris de A à Z à tirer le meilleur parti de nos visages. Pour moi, le maquillage des yeux a été particulièrement important. Je l'utilise tous les jours, bien que je ne me sois jamais maquillée auparavant.»

Auf dieser Seite erfahren Sie mehr über die Dienstleistungen des Spitalzentrums Biel. Erscheint einmal pro Monat. Redaktion: Andrea Auer, in Zusammenarbeit mit dem Redaktionsteam der Hauszeitung «à propos».

Cette page vous informe sur les prestations et services du Centre hospitalier Bienne. Paraît une fois par mois. Rédaction: Andrea Auer, en collaboration avec l'équipe de rédaction du journal «à propos».

www.spital-biel.ch
www.hopital-bienne.ch

TIPPS TUYAUX

Im Rahmen des internationalen «InfoMonat Brustkrebs» findet am 29. Oktober im Restaurant des Spitalzentrums Biel eine zweisprachige Publikumsveranstaltung statt. Thema: **«Brustkrebs geht alle an!»** Von 18.30 bis 20 Uhr stehen Referate und ein Podiumsgespräch mit Spezialisten der Gynäkologie und der Onkologie auf dem Programm. Gynäkologie: Uli Herrmann, Chefarzt; Régine Bitter, Médecin-adjoint; Barbara Hugi, Stationsleiterin. Onkologie: Markus Borner, Chefarzt; Elisabeth Torresan, Stationsleiterin; Karl Beer, Chefarzt des Radio-Onkologiezentrums in Biel; Barbara Zeyen, Ärztin für Innere Medizin und Psychosomatik im Inselspital Bern. Die Veranstaltung ist kostenlos. Eine Anmeldung ist nicht erforderlich.



Dans le cadre du «Mois d'information sur le cancer du sein», une conférence publique intitulée **«Cancer du sein – toutes concernées»** aura lieu le 29 octobre au restaurant du Centre hospitalier Bienne. De 18h30 à 20h00 se succéderont des conférences et une table ronde avec des spécialistes de la gynécologie et de l'oncologie. Gynécologie: Uli Herrmann, médecin-chef; Régine Bitter, médecin-adjoint; Barbara Hugi, infirmière cheffe d'unité de soins. Oncologie: Markus Borner, médecin-chef; Elisabeth Torresan, infirmière cheffe d'unité de soins; Karl Beer, médecin-chef du Centre de radio-oncologie à Bienne; Barbara Zeyen, spécialiste en médecine interne et psychosomatique à l'Hôpital de l'Île, Berne. La manifestation est gratuite. Il n'est pas nécessaire de s'inscrire.

Im Foyer des Spitalzentrums Biel werden derzeit Fotos von Menschen ausgestellt, die an Multipler Sklerose (MS) leiden. Die Bilder von Starfotograf Michel Comte sollen dazu anregen, sich mit dem Thema MS auseinanderzusetzen, leben in der Schweiz doch rund 10 000 Menschen mit dieser chronischen Erkrankung des Nervensystems. Die Ausstellung **«LaVida – leben mit MS»** dauert bis am 18. Dezember und ist frei zugänglich.



Le foyer du Centre hospitalier Bienne accueille actuellement les photos de gens atteints de sclérose en plaques (SEP). Les images signées Michel Comte, star mondiale de la photographie, entendent sensibiliser le public au thème de la SEP, une maladie dont souffrent quelque 10 000 personnes en Suisse. L'exposition **«LaVida – vivre avec la sclérose en plaques»** a lieu jusqu'au 18 décembre, son accès est libre.

Herzschlag – Pulsations

Die Sendung des Spitalzentrums auf TELEBIELINGUE

L'émission du Centre hospitalier sur TELEBIELINGUE

14.10., 16.10.2009

Insulinpumpen-Therapie beim Kind
Pompes à insuline et thérapie chez l'enfant
Prof. Christine Aebi

18.10., 20.10., 21.10., 23.10.2009

Der unzufriedene Patient
Quand le patient est mécontent
Dr. Daniel Suter, Dr. Karin Aeberhard

25.10., 27.10., 28.10., 30.10.2009

Der Kropf / Le goître
Dr. Antoine Oesch, Dr. Annette Ringger

1.11., 3.11., 4.11., 6.11.2009

Ballon-Dilatation der Koronararterien, ein Notfall
Dr. Heinz Schläpfer, Dr. Christian Röthlisberger
Dilatation par ballonnet en urgence
Dr Heinz Schläpfer, Dr Olivier Spycher

8.11., 10.11., 11.11.2009

Orthopädie / Orthopédie
Dr. Hans-Peter Sieber